The Techialoyan Codices: Codex E  
(CODEX OF CEMPOALLAN, HIDALGO)

Paleographic Version and Translation

By BYRON McAFFEE
Mexico, D. F.

WHAT HAS been denominated Codex E in our cumulative bibliography of the Techialoyan Codices has been the first of all to be published, but it has not been translated until now. Mr. McAfee's translation is based on the only edition—that of the bookdealer Quaritch—and follows his numbering of plates. The manuscript has since come to rest in the Ayer Collection of the Newberry Library in Chicago.

It would hardly seem necessary to take into account the Quaritch preface and notes, had they not been reflected recently. The codex originates, as Gómez de Orozco has pointed out in his article on the eponymous Techialoyan, not in Cempoallan, Veracruz, but in Cempoallan, Hidalgo.—R. H. BARLOW.

* * *

PLATE 1

1. tzinquilocantepetl  
2. nenemi coaxochtli  
3. Yxtlilxuchtl

1. The Bottomherb-land Mountains  
2. are the running landmarks (or boundary line).  

PLATE 2

1. Yn huey teyacanqu[i]  
2. tecpancacaltzin topilt[zin]  
3. yhuan yehuatzin xil[oman]  
4. tzin ytałcopiltzin

1. The great leader  
2. Palacehouse, Our Nobleman,  
3. and his dear son  
4. Greencorn-ear

1 Cf. TLALOCAN, N6:2.  
2 As Mexican Picture Chronicle of Cempoallan and other States of the Empire of Aculhuacan . . . London, 1890.  
3 In the Catalogue Indian Linguistics (Ayer Collection) it is No. 84 of the section NAHUATL.  

141
Tlalocan

PLATE 3

1. tenan-
2. cacal-
3. tzin
4. yn hue-
5. y pili tzon
6. tecoma-
7. tl O O O

1. Mother-
2. house.
3.
4. The great
5. nobleman
7. O O O

PLATE 4

1. Ye nis onpeuh yn tlanel-
2. toquilistli omocoatequit[i]
3. teoyo[tl]
4. [t]on pala~isco
5. Yxtlixochitzin
   6. toya [a]na te-
   7. pehuatzin
   8. ycihuatzin

1. Here began the True Faith.
2. The worship of God
3. was taken up as community work.
4. Lord Francis
5. Blackface Flower
6. Lady Ann
7. Forester,
8. his wife.

PLATE 5

1. nis omoman omete[cac]
2. ynin altepetl zenpoa[lan]
3. teocali zen-
4. pualan

1. Here was founded, laid out,
2. this town of Scoresville.
3. church.

PLATE 6

1. altepeytec caltz-
2. lan zenpualan

1. Interior of the town, streets
2. in Scoresville.

PLATE 7

1. Ye nis xanta clox tlema-
2. pantlaxilacali tecpil-
3. co mani altepetlali
4. ontzontli mecatl

1. Here is the village of Holy Cross Hill-
2. side. In Courtnobles
3. there are eighty acres of
4. town land.
Techialoyan Codices: E

PLATE 8

1. toya Ynes
2. cihuat[lil]
3. tzin
4. motlaxilacaltia to mi-
5. quel x[a] melchiol
6. meyotoc

1. Lady Inez
2. Brunette.
3.
5. Lord Michael Saint Melchoir
4. makes himself a village.
6. It is planted with magueys.

PLATE 9

1. to xihuan te xan miquel
2. Yxtli[l]xuchitl
3. toya [a]na ma-
4. linal

1. Lord John of Saint Michael
2. Blackface Flower
3. Lady Ann
4. Clingvine.

PLATE 10

1. nis xanatotzin⁵ tlaxil[a]-
2. cali mani ontzonm[e]-
3. catl tlali altepehua-
4. que ymaxca
5. metoyoc

1. Here is the village of Saint An-
thony.
2. There are eighty acres
3. of land belonging to
4. the townspeople,
5. and planted with magueys.

PLATE 11

1. nis metepec mani ye-
2. tzontli mecal [me]-
3. yotoc altepetl yaxca

1. Here is Maguey Hill. There are
2. one hundred and twenty acres
3. planted with magueys and be-
longing to the town.

PLATE 12

1. metepectlaxi-
2. lacali Ycotti-
3. tlan

1. The village of Maguey Hill.
2. Datepalms-
3. ville.

⁵ Doubtless Xan Atonio, or Xan Atotzin/Xan Antontzin.
1. totlaçotatzin xa mi-
2. quel mani yetzontli me-
3. catl tla-
4. li alte-
5. petl y-
6. axca
7. meyotoc necocca-
8. pa

1. tepotzotlan tepetl
2. ytzintla mani tlali çen-
3. tzontli ypan matlacpu-
4. almecatl mayotoc

1. nis motlapielia totlaço-
2. tatzin xa pala-
3. çisco
4. yetzon-
5. tli me-
6. catl
7. moch meyotoc

1. to mali yxtli[1]xochitzin
2. toya malia [a]caçitli
3. Coatitlan

6 This is merely a way of saying that it is the village of Saint Michael.
7 The gist of this is that the name of the town is Saint Francis. Free transla-
tions: Here is Saint Francis, or Here is the town of Saint Francis.
PLATE 17

1. moch meyotoc
2. xa malcos mani ontzontli
3. mecatl
4. toya
5. [a]na mi-
6. ahu[a]tzin
7. to melchiol Yxtlil-
8. cuechauhac

1. All planted with magueys.
2. Saint Mark. There are eighty
3. acres.
4. Lady
5. Ann Corn-
6. tassel.
7. Lord Melchior Black-
8. wetface.

PLATE 18

1. to miquel tlaltecatzin
2. toya monica miahuatzin
3. mani çentzontli yhuan
4. onpualme-
5. catl
6. tlali
7. xata clox tecocomulco
8. mocoaxochnamiqui xa mal-
9. costlaxilacali

1. Lord Michael Landman.
2. Lady Monica Corntassel.
3. There are forty-
4. four
5. acres
6. of land.
8, 9. It adjoins the village of Saint
Mark.

PLATE 19

1. xata [a]na quichehuyca Poya-
2. utla mani yetzontli mecatl
3. moch me-
4. yotoc
5. tonaloxo Yxtlixo-
6. chitl te metox[a]
7. toya acoxtin[a]
8. te xata [a]na cihuapilli

2. There are one hundred and
20. twenty acres.
3, 4. All planted
4. with magueys.
5. Lord Alonso Blackface
Flow-
6. er, of Mendoza.
7. Lady Austin
8. of Saint Ann, a noblewoman.
Plate 20

1. nis xate maliatzin coxe-
2. pxiotzintlaxilacali ma-
3. ni ontzontli ypan
4. maquilpualmecatl
5. meyotoc
6. nis motenehua
7. xotepantepetl ynahuac
8. tecpancalco

1, 2. Here is the village of Holy Mary Conception. There are ninety acres, planted with magueys. This place is called Footwall Mountain, and near it is Government-Palace-Town.

Plate 21

1. xata calalatla xilaca-
2. li mani yntlal altepehua-
3. que yetzontli mecatl
4. moch meyotoc

1. The village of Saint Clara. There are one hundred and twenty acres of land belonging to the townspeople, all planted with magueys.

Plate 22

1. xa paltolome xalantla-
2. xilaxali mani caxtolpual-
3. mecatl tlali meyotoc
4. nenemi coaxoch-
5. tli

1. The village of Saint Bartholomew Sands. There are thirty acres of land, planted with magueys. Landmarks run.

Plate 23

1. Ye nis acoxtintlaxi-
2. lacali mani nauhtzontli
3. mecatl tlali moch meyotoc

1. Here is the village of Saint Augustine. There are one hundred and sixty acres of land, all planted with magueys.
1. niš xan oleço⁸ tzaqualan
2. altepeytec mani
3. coaxicaltepec

1. Here is Saint Lawrence Moundsville.
2. Within the town lies
3. Waterbox Hill.

1. moch quicehuyca xa xi-
2. huan tepemaxalco
3. caltzalan

1. All rainless land. Saint
2. John Forked-Mountain.

1. xa calapieltlaxila-
2. cali mani
3. nauhtzon-
4. tli mecatl [t]ali
5. ymaxca altepe-
6. huaque
7. moch me-
8. yotoc

1. The village of Saint Gabriel.
2. There are
3. one hundred and sixty
4. acres of land
5. belonging to the towns-
6. people,
7. all
8. planted with magueys.

1. moch meyotoc
2. tepechichilcotlazilacali
3. mani yetzontl[i] mecatl [t]ali

1. All planted with magueys.
2. Red Hill Village.
3. There are one hundred and twenty acres of land.

1. xa mateuh-tla[1]xu-
2. mulcotlaxicali
4. moch
5. meyo-
6. toc
3. mani yetzontli mecatl [t]ali

1, 2. The village of Saint Matthew Landcorner.
3. There are one hundred and twenty acres of land,
4. all
5, 6. planted with magueys.

⁸ Classical Náhuatl had no words beginning with l, hence dropped the l of San Lorenzo; and as the Nahua-speakers could not pronounce ṛ, for which they substituted l, the result was San Olenzo.
1. totłaçotätzin xato toma[s]  
2. mani nauhtzontli meca[tı]  
3. tlali moch meyotec nenec  
4. mi coaxochtli  

1. Our Lord Saint Thomas.  
2. There are one hundred and sixty acres  
3. of land, all planted with magueys. Land  
4. marks run.

---

PLATE 30

1. xata monica tochyntla  
2. mani ontzontli ypan m  
3. atlacpualmecatl tlali mo  
4. ch meyotec nenemi co  
5. axochtli  

1. Saint Monica Rabbitry.  
2, 3. There are one hundred acres of land,  
4. all planted with magueys. Land  
5. marks run.

---

PLATE 31

1. nis xate malia tecaxtii  
2. tlan mani tlali ontzon  
3. tlı mecatl [t1]ali meyotec ne  
4. coccanpa  

1. Here is the village of Holy Mary Stonebowlville.  
2. There is land, eighty  
3. acres of land, planted with magueys  
4. on both sides.
<table>
<thead>
<tr>
<th>SURNAME</th>
<th>PLATE</th>
<th>SURNAME</th>
<th>PLATE</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Acacitli, Maria</td>
<td>16</td>
<td>Miahuatzin, Ana</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>Cihuatliltzin, Ines</td>
<td>8</td>
<td>——, Monica</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>Ixtlilcuechahuac, Mechoir</td>
<td>17</td>
<td>San Melchor, Miguel</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>Ixtlilxochitl</td>
<td>1</td>
<td>Santa Ana, Augustina</td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td>——, Francisco</td>
<td>4</td>
<td>Tecpancaltzin Topiltzin</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>——, Juan de San Miguel</td>
<td>9</td>
<td>Tenancacaltzin</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>——, Martin</td>
<td>16</td>
<td>Tepehuatzin, Ana</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>Ixtlilxochitl de Mendoza,</td>
<td>19</td>
<td>Tlaltecatzin, Miguel</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>Alonzo</td>
<td>9</td>
<td>Tzontecomatl</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>Malinal, Ana</td>
<td>9</td>
<td>Xilomantzin</td>
<td>2</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>PLACES</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>PLACES</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>NATIVE NAME</th>
<th>PLATE</th>
<th>SAINT'S NAME</th>
<th>PLATE</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Cempoala</td>
<td>5</td>
<td>S. Agustin</td>
<td>23</td>
</tr>
<tr>
<td>Coatitlan</td>
<td>16</td>
<td>S. Antonio</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>Coaxicaltepec</td>
<td>24</td>
<td>S. Bartolome Xalantla</td>
<td>22</td>
</tr>
<tr>
<td>Icxotitlan</td>
<td>12</td>
<td>S. Francisco</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>Metepec</td>
<td>11</td>
<td>S. Gabriel</td>
<td>26</td>
</tr>
<tr>
<td>Nopallan, S. Miguel</td>
<td>16</td>
<td>S. Juan Tepemalaco</td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td>Poyauhtla</td>
<td>19</td>
<td>S. Lorenzo Tzacualan</td>
<td>24</td>
</tr>
<tr>
<td>Tecaxtitla, Sta. Maria</td>
<td>31</td>
<td>S. Marcos</td>
<td>17, 18</td>
</tr>
<tr>
<td>Tecocomulco, Sta. Cruz</td>
<td>18</td>
<td>S. Mateo Tlalxomolco</td>
<td>28</td>
</tr>
<tr>
<td>Tecpancalco</td>
<td>20</td>
<td>S. Miguel</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>Tecpilco</td>
<td>7</td>
<td>S. Miguel Nopalan</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>Tepechichilo</td>
<td>27</td>
<td>Sta. Ana</td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td>Tecemalacalco, S. Juan</td>
<td>25</td>
<td>Sta. Clara</td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td>Tepotzotlan</td>
<td>14</td>
<td>Sta. Cruz Tecocomulco</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>Tetlitzac</td>
<td>16</td>
<td>Sta. Cruz Tlemapan</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>Tlalxomolco, S. Mateo</td>
<td>28</td>
<td>Sta. Maria Concepcion</td>
<td>20</td>
</tr>
<tr>
<td>Tlemapan, Sta. Cruz</td>
<td>7</td>
<td>Sta. Maria Tecaxtitlan</td>
<td>31</td>
</tr>
<tr>
<td>Tochyntla, Sta. Monica</td>
<td>30</td>
<td>Sta. Monica Tochyntla</td>
<td>30</td>
</tr>
<tr>
<td>Tzacualan, S. Lorenzo</td>
<td>24</td>
<td>Sto. Tomas</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>Tziniquilocantepetl</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Xalantla, S. Bartolome</td>
<td>22</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Xotepantepetl</td>
<td>20</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>